TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1975040 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Savunma
Esas Komisyon	**Dışişleri**
Tarih: **6-11-2026**	Esas No:**2/4013**

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
04 Kasım 2026
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
04 Kasım 2026
No: 1976902

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE EL SALVADOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ

MADDE 1- (1) Türkiye Cumhuriyeti adına 16 Nisan 2025 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-419667
Konu : Anlaşma

30 Ekim 2026

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti adına 16 Nisan 2025 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması"nı onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:
1- Genel Gerekçe
2- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)

TBMM
GENEL EVRAK
02 Kasım 2026
No: 1970040

GENEL GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması" Türkiye Cumhuriyeti adına 16 Nisan 2025 tarihinde imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasında;

a) Savunma sanayi işbirliği faaliyetlerinin hukuki bir temelde yürütülmesi,

b) Savunma sanayi alanındaki ihtiyaçların ortak üretimi,

c) Savunma sanayi ürünlerinin üretimi konusunda teknoloji transferi,

ç) İhtiyaç duyulan savunma sanayi ürünlerinin karşılıklı tedariki,

d) Müşterek üretilecek savunma sanayi ürünlerinin üçüncü ülkelere satışı ile

e) Türk savunma sanayi firmaları tarafından üretilen savunma sistemlerine pazar imkânı sağlanması amaçlanmaktadır.

Mezkûr Anlaşma ile El Salvador Cumhuriyeti'nin savunma sanayi ürünlerine ilişkin ihtiyacının Türk savunma sanayisi tarafından karşılanması ve savunma sanayi işbirliğinin her iki ülke yararına geliştirilmesi hedeflenmektedir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

EL SALVADOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

SAVUNMA SANAYİ İŞBİRLİĞİ

ANLAŞMASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EL SALVADOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle her biri "Taraf" ve müştereken "Taraflar" olarak adlandırılacaktır);

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkeleri temelinde, geliştirilecek ve güçlendirilecek olan dostluk ve işbirliği ilişkilerinin, dünya barışı ve güvenliğine olduğu kadar iki ülkenin ortak çıkarlarına da katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Modern savunma ve güvenlik sistemlerine ilişkin bilimsel ve teknik kabiliyetlerini kullanarak savunma sanayi işbirliğini geliştirme isteklerini belirterek,

Karşılıklı saygı ile mütekabiliyet esaslarına bağlı kalarak, aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I
AMAÇ

İşbu Anlaşmanın amacı; Taraflar arasında, savunma ürün ve hizmetlerinin geliştirilmesi, üretimi, tedariki, idamesi ve ilgili teknik ve lojistik destek alanlarında, daha etkin bir işbirliği ile Tarafların savunma sanayi kabiliyetlerini geliştirerek, savunma sanayi alanında işbirliği sağlamaktır.

MADDE II
KAPSAM

İşbu Anlaşma; Taraflar arasında ya da Tarafların uygun görecekleri resmi ya da özel kuruluşlar arasında, savunma sanayi alanında karşılıklı işbirliği faaliyetlerinin esaslarını kapsamaktadır.

MADDE III
TANIMLAR

1. "Anlaşma"; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasını ifade eder.

2. "Savunma Sanayi Ürün ve Hizmetleri"; savunma ve güvenlik için kullanılan her türlü silah, teçhizat sistemleri ve platformları, bunların yedek parçaları, alt-sistemleri ve bunlara ilişkin her türlü eğitim ve danışmanlık hizmetlerini ifade eder.

3. "İşbirliği"; Tarafların kendi ilgili yasalarına ve düzenlemelerine uygun olacak şekilde mütekabiliyet esasına dayalı olarak bu Anlaşmanın amaçları için üstlendikleri faaliyetleri ifade eder.

4. "Gönderen Taraf"; Ev Sahipliği Eden Tarafın ülkesine bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda personel, malzeme ve teçhizat yollayan Tarafı ifade eder.

5. "Ev Sahibi Taraf"; bu Anlaşmanın uygulanması için Gönderen Tarafın personel, malzeme ve teçhizatını ülkesine kabul eden Tarafı ifade eder.

6. "Misafir Heyet"; bir Tarafın, bu Anlaşmanın uygulanması için karşı Taraf ülkesine gönderdiği sivil ve/veya asker personeli ifade eder.

7. "Üçüncü Taraf"; Tarafların dışındaki herhangi bir kişi, varlık, kuruluş veya herhangi bir ülkenin hükümeti veya herhangi bir devlet veya uluslararası kuruluş veya bunların yasal temsilcilerini ifade eder.

8. "Fikri ve Sınai Mülkiyet Hakları"; güncel evrensel anlaşma ve normlardan doğan fikri ve sınai mülkiyet haklarını ifade eder.

9. "Komisyon"; Taraflarca bu Anlaşma icrasını yerine getirmek için oluşturulan grubu ifade eder.

10. "Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler"; kişinin anne, baba ve çocukları olarak kastedilen 1. Derece yakınlarını ve ayrıca eşini ifade eder.

MADDE IV
İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar savunma sanayi ile ilgili olarak aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Tarafların; güvenlik kuruluşlarının ihtiyacı olan her tür savunma sanayii ürün ve hizmetinin doğrudan tedariki, geliştirilmesi, üretilmesi.

2. Envanterde bulunan sistem ve platformların bakımı/idamesi/modernizasyonu.

3. Taraflar arasında teknoloji transferi ile her tür eğitim işbirliği ve belge alışverişi.

MADDE V
UYGULAMA ESASLARI

1. İşbu Anlaşmanın yürütülmesine ve uygulanmasına ilişkin detaylar, Tarafların iç hukuklarında öngörülen onay süreçlerine tabi olacak ve işbu Anlaşma hükümlerine uygun olan tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller ve sözleşmeler ile tanımlanacaktır.

2. Esas olarak, Taraflar sadece kendi savunma sanayileri ile ilgili konularda işbirliği yapacaklardır. Üçüncü Tarafların ilgi sahasına giren konuların işbirliğine dâhil edilmesi Taraflar arasında karşılıklı mutabakat ile mümkün olacaktır.

MADDE VI
YETKİLİ MAKAMLAR

Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar;

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Savunma Sanayii Başkanlığı
- El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti için : El Salvador Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı'dır.

MADDE VII
YETKİLİ BİRİMLER

1. Türkiye tarafında Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Savunma Sanayii Başkanlığı heyetine, Başkan veya Başkan'ın yetkilendireceği bir temsilci; El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Milli Savunma Bakanlığı heyetine ise Milli Savunma Bakanı veya Bakan'ın yetkilendireceği bir temsilci başkanlık edecektir.

2. Toplantıları ve bu kapsamdaki diğer çalışma ziyaretleri ve etkinlikleri düzenlemek ve koordine etmekle görevli temas noktaları;

- Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Savunma Sanayii Başkanlığı Uluslararası İşbirliği Daire Başkanlığı,
- El Salvador Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Silahlı Kuvvetler Müşterek Kurmay Başkanlığı'dır.

3. Gerektiğinde Komisyona, her bir Tarafın Silahlı Kuvvetlerinden, kurumlarından ve savunma sanayi firmalarından uzman personel dâhil edilebilecektir.

4. Yetkili birimler, Madde 4'te tanımlanmış işbirliğinin tespit edilmesinden, gerçekleştirilmesine kadar olan tüm süreçleri karşılıklı mutabakat ile icra ederler. Bunun için gerekirse kendi ülkelerindeki kamu görevlisi, akademik personel, askeri personel ve yerli şirket yetkilileri ile koordinasyonu yürütürler.

5. Komisyon, müşterek olarak mutabık kalınan tarihlerde dönüşümlü olarak toplanacaktır.

6. Komisyon, bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğacak uyuşmazlıkları, görüşmeler suretiyle XVII inci Madde uyarınca çözüme kavuşturacaktır.

MADDE VIII
FİKRİ VE SINAİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI

1. Tarafların Fikri ve Sınaî Mülkiyet Hakları, kendi sınırları içinde üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, ortak projeler çerçevesinde gerçekleştirilen buluşlar ve yeni ürünlere ait patentlerin korunması ve teknoloji transferiyle ilgili hak ve yükümlülükleri; her bir proje için ayrı ayrı belirlenecektir. Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dâhilinde oluşturulacak ve devredilecek fikri sınai mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stokholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2 inci maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

2. Bu anlaşmadaki hiçbir hüküm, hak sahibi ister Taraflardan biri ister üçüncü bir taraf olsun; bu konuda özel yazılı izni olmadıkça, Gizli Bilgilerle ilişkili mevcut veya edinilmiş Fikri veya Sınai Mülkiyet Haklarının kullanımını; değişimini veya ifşasını düzenleme yetkisi veya izni olarak yorumlanamaz.

3. Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde diğer bir Tarafça verilen bütün malzeme, ürün ve bilginin yeniden üretimi, kopya edilmesi, kullanılması veya dağıtılması ile ilgili fikri ve sınaî mülkiyet haklarına ve diğer sınırlamalara riayet edeceklerdir.

4. Fikri ve Sınaî Mülkiyet Haklarının korunmasına ilişkin Anlaşma ile oluşturulan yükümlülükler işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da uygulanmaya devam edecektir.

MADDE IX
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGE VE MALZEMENİN KORUNMASI

1. Taraflar, aşağıdaki tabloda gösterilen gizlilik derecesi seviyelerinin eş değerliğini ve gizlilik derecesi seviyelerine uygunluğunu kabul ederler:

TÜRKÇE:	İNGİLİZCE:	İSPANYOLCA:
ÇOK GİZLİ	TOP SECRET	SECRETA
GİZLİ	SECRET	SECRETA
ÖZEL	CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
HİZMETE ÖZEL	RESTRICTED	RESERVADA
TASNİF DIŞI	UNCLASSIFIED	PÚBLICA

2. Her iki Taraf, bu Anlaşmaya dayanarak alınan, Gizlilik Dereceli Bilgiyi kendi ulusal gizlilik derecesi seviyesi ile yukarıdaki tabloda gösterilen eş değer işaretlere uygun olarak işaretlemeyi taahhüt eder.

3. Taraflar; karşılıklı işbirliğinin bir sonucu olarak üretilen ya da transfer edilen Gizlilik Dereceli Bilginin korunması için kendi ulusal kanunları ve bu Anlaşma uyarınca gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu tür bilgiyi de en azından kendi Gizlilik Dereceli Bilgisini korudukları eş değer güvenlik seviyesinde korumayı sağlayacaklardır.

4. Alan Taraf, Gizlilik Dereceli Bilgiyi veren Taraftan yazılı ön izin almaksızın bir Üçüncü Tarafa ya da kendi sitesindeki diğer kurum/kuruluşa transfer etmeyecektir.

5. Gizlilik dereceli bilgilerin korunması ve bunların ifşasının önlenmesine ilişkin Anlaşma ile oluşturulan yükümlülükler işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da uygulanmaya devam edecektir.

6. Tarafların karşılıklı işbirliği sürecinde üretilen bilgiye verilecek gizlilik derecesi, sadece karşılıklı onay ile belirlenecek, değiştirilecek veya iptal edilecektir. Bu tür bilgiye verilecek gizlilik derecesi konusunda anlaşmaya varılamazsa, Taraflar, herhangi biri tarafından önerilen daha yüksek seviyeyi kabul edeceklerdir.

7. Gizlilik Dereceli Bilginin ihlal edilmesi veya ihlal şüphesinin bulunması veya bu tür bilginin yetkisiz bir kişiye açıklanması hâlinde, ihlal veya açıklanmanın olduğu veya olmuş olabileceği yerdeki Taraf, kendi ulusal yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu durum ile alınan tedbir ve sonuçları hakkında diğer Tarafı derhal bilgilendirecektir.

8. Özel, Gizli ve Çok Gizli bilgi ve belgelerin ne şekilde transfer edileceği her bir durum için ayrı ayrı, karşılıklı mutabakatla belirlenecektir.

MADDE X
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, her bir ülkenin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin meşruiyetlerine, çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE XI
HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Heyet ile Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Ev Sahibi Taraf topraklarında bulundukları sürece Ev Sahibi Tarafın yürürlükteki yasalarına, düzenlemelerine ve cezai yargısına tabi olacaklardır.

2. Ev Sahibi Taraf, Misafir Heyet veya Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerden herhangi birinin gözaltına alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Tarafı derhal durumdan haberdar edecektir.

3. Misafir Heyet veya Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerden herhangi birinin Ev Sahibi Tarafta yasal bir soruşturmaya veya yargılamaya muhatap olması durumunda, bu kişi Ev Sahibi Taraf vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.

4. Ev Sahibi Tarafın kanunlarını ihlal etmeleri durumunda, Misafir Heyet'in faaliyetlerine Madde VI da belirtilen Yetkili Makamlarca son verilebilecektir.

5. Gönderen Taraf, Misafir Heyet üzerindeki münhasır disiplin yargı yetkisini, Ev Sahibi Tarafın ülkesinde muhafaza eder.

MADDE XII
İDARİ KONULAR

1. Misafir Heyete, bu Anlaşmada belirlenmiş olanlar veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler ile belirlenecekler dışında görevler verilmeyecektir.
2. Ev Sahibi Taraf, lüzumlu hallerde, bu Anlaşmada belirtilen faaliyetlerin icrası için gerekli teçhizatı sağlamaya çaba gösterecektir.

MADDE XIII
MALİ KONULAR

1. Anlaşma kapsamında yapılacak ziyaretlerde, ev sahibi ülkenin ülke içi ulaşım ile imkân olması durumunda konaklama hizmeti sağlaması genel ilke olacaktır.

2. Faaliyetlerin ücretsiz olarak veya cari veya indirilmiş fiyatlar karşılığında düzenlenmesine mevzuatı çerçevesinde Ev Sahibi Taraf karar verecektir.

3. Misafir Heyet, Ev Sahibi Tarafı kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerin borçlarını tamamen ödemekle mükelleftir.

4. Misafir Heyet ve Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Ev Sahibi Tarafın yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE XIV
DİĞER HUSUSLAR

1. Gönderen Taraf, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Ev Sahibi Taraf, böyle bir talep alır almaz, personelin dönüşü için bütün tedbirleri alacaktır.

2. Misafir Heyet üyesinin veya Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerden birinin ölümü halinde, Ev Sahibi Taraf, Gönderen Tarafı bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek, diplomatik kanallar aracılığıyla yasal prosedürleri veya belgeleri hızlandırmaya çalışacaklar ve sevk edilene

kadar uygun sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

MADDE XV
ZARAR/ZİYAN VE TAZMİNATLAR

1. Misafir Heyet üyesi ve bakmakla yükümlü olunan kişilerin sebep olduğu her türlü zarardan gönderen taraf sorumlu olacaktır.

2. Kişilere, mallara ve çevreye verilen zarar ve ziyanlarda üçüncü şahıs talepleri de dâhil, Ev Sahibi ülke kanunları uygulanacaktır.

3. Kasıt veya ağır ihmal bulunmadıkça Taraflardan her biri, resmi görevin icrası esnasında veya sonucunda; mallara ve çevreye verilen zarar veya ziyan ile personelin yaralanması veya ölümü hallerinde birbirinden tazminat talep etmeyecektir.

MADDE XVI
GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Heyet ile Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler, Ev Sahibi Tarafın ülkesinde, yabancılara ilişkin kurallara tabi olacaktır.

2. Misafir Heyet ile Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler, Ev Sahibi Tarafın ülkesine giriş ve çıkışlarında Ev Sahibi Tarafın mevzuatında öngörülen pasaport ve gümrük prosedürlerine tabi olacaktır. Bununla birlikte, Ev Sahibi Taraf, mevzuatı çerçevesinde gerekli idari kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE XVII
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Taraflar, bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulamasından doğacak uyuşmazlıkları, görüşmeler suretiyle çözüme kavuşturacaklardır. Uyuşmazlıkların çözümü sürecinde Taraflar yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

2. Şayet uyuşmazlık ele alınışını izleyen 90 gün içinde çözülemezse, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Savunma Sanayii Başkanlığı ve El Salvador Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı seviyesinde ele alınacaktır. Bu seviyede de çözüm sağlanamazsa, Anlaşma öngörülen fesih usulüne uygun olarak feshedilebilecektir.

MADDE XVIII
DEĞİŞİKLİK

1. Taraflardan her biri gerektiğinde bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilir.

2. Üzerinde mutabık kalınan değişiklikler, bu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen Madde XIX'daki usul uyarınca yürürlüğe girecektir. Bütün değişiklik ve gözden geçirmeler yazılı olarak yapılacaktır.

MADDE XIX
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, Tarafların, onay ve yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XX
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

2. Taraflardan her biri bu Anlaşma'yı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, yazılı bildirimin alındığı tarihten 90 gün sonra sona erdirilmiş olacaktır.

3. Fesih hükümleri bu Anlaşmanın feshinden önce kararlaştırılmış ve başlatılmış olan proje, program ve sözleşmenin uygulanmasını etkilemeyecektir.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki kişiler; bu Anlaşmayı Türkçe, İspanyolca ve İngilizce olmak üzere, her biri aynı derecede geçerli iki asıl nüsha olarak imzalarlar. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Haluk GÖRGÜN
Savunma Sanayii Başkanı

Tarih: 16/04/2025

EL SALVADOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Rene Francis MERINO MONROY
Milli Savunma Bakanı

Tarih: 3/3/2025

ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN EN LA INDUSTRIA DE LA DEFENSA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN LA INDUSTRIA DE LA DEFENSA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República de El Salvador (en lo sucesivo denominados cada uno como la "Parte" y colectivamente como las "Partes");

Destacando que las relaciones de amistad y cooperación, que se desarrollarán y fortalecerán sobre la base de los principios del beneficio mutuo y la igualdad de derechos, contribuirán a los intereses mutuos de ambos países, así como a la paz y la seguridad del mundo,

Expresando su deseo de desarrollar la cooperación en la industria de la defensa utilizando sus capacidades científicas y técnicas en el campo de los sistemas modernos de defensa y seguridad,

Apegándose a los principios de reciprocidad y respeto mutuo, han acordado en los siguientes asuntos:

ARTÍCULO I
PROPÓSITO

El propósito de este Acuerdo es establecer la cooperación en el campo de la industria de la defensa entre las Partes mejorando las capacidades de la industria de la defensa de las Partes a través de una cooperación más efectiva en los campos de desarrollo, producción, adquisición, mantenimiento de bienes y servicios de defensa, y apoyo técnico y logístico.

ARTÍCULO II
ALCANCE

Este Acuerdo cubre los principios de las actividades de cooperación mutua en el campo de la industria de la defensa entre las Partes o las agencias gubernamentales u organizaciones privadas aprobadas por las Partes.

ARTÍCULO III
DEFINICIONES

1. "Acuerdo" significa Acuerdo sobre la Cooperación en la Industria de la Defensa entre el Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República de El Salvador.

2. "Bienes y Servicios de la Industria de la Defensa" significa toda clase de armas, equipos, sistemas y plataformas utilizados para la defensa y la seguridad y sus repuestos, subsistemas y cualesquiera servicios de formación y consultoría sobre los mismos.

3. "Cooperación" significa actividades emprendidas por las Partes basadas en el principio de reciprocidad a los efectos de este Acuerdo de conformidad con sus leyes y reglamentos aplicables pertinentes.

4. "Parte Remitente" significa la Parte que envía personal, material y equipo al país de la Parte Receptora de conformidad con los propósitos de este Acuerdo.

5. "Parte Anfitriona" significa la Parte receptora del personal, material y equipo enviado por la Parte Remitente a su país para la implementación de este Acuerdo.

6. "Delegación Invitada" significa el personal militar y/o civil de una Parte enviado al país de la otra Parte para la implementación de este Acuerdo.

7. "Tercero" significa cualquier persona o entidad u organización o un gobierno de un país o un estado o una organización internacional o sus representantes legales que no sean las Partes.

8. "Derechos de Propiedad Intelectual e Industrial" significa los derechos de propiedad intelectual e industrial derivados de los acuerdos y normas universales vigentes.

9. "Comisión" significa el grupo establecido por las Partes para cumplir con la ejecución de este Acuerdo.

10. "Personas a cargo" significa los familiares de primer grado de la persona como madre, padre, hijos y también su esposa/esposo.

ARTÍCULO IV
CAMPOS DE COOPERACIÓN

Las Partes cooperarán en los siguientes campos relacionados con la industria de la defensa:

1. Adquisición directa, desarrollo, producción de cualquier tipo de productos y servicios de la industria de defensa que necesiten las organizaciones de seguridad de las Partes.

2. Mantenimiento/sostenimiento/modernización de sistemas y plataformas en inventario.

3. Cualquier tipo de cooperación formativa e intercambio de documentos entre las Partes mediante transferencia de tecnología.

ARTÍCULO V
PRINCIPIOS DE APLICACIÓN

1. La ejecución y los detalles de la implementación de este Acuerdo estarán sujetos a los procesos de ratificación prescritos en la legislación interna de las Partes y se definirán a través de acuerdos complementarios y de implementación, memorandos de entendimiento, protocolos y contratos y de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.

2. En principio, las Partes cooperarán únicamente en los campos relacionados con sus propias industrias de defensa. La inclusión de temas en la cooperación que sean de interés de Terceros será posible mediante mutuo acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO VI
AUTORIDADES COMPETENTES

Las autoridades competentes para la implementación de este Acuerdo son:

- Por el Gobierno de la República de Türkiye: Secretaría de Industrias de Defensa de la Presidencia de la República de Türkiye.

- Por el Gobierno de la República de El Salvador: el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de El Salvador.

ARTÍCULO VII
ÓRGANOS COMPETENTES

1. La delegación de la Secretaría de Industrias de Defensa de la Presidencia de la República de Türkiye estará encabezada por el Secretario o un representante autorizado por el Secretario, mientras que la delegación del Ministerio de la Defensa Nacional de la República de El Salvador estará encabezada por el ministro de la Defensa Nacional o un representante autorizado por éste.

2. Los puntos de contacto que serán responsables de organizar y coordinar las reuniones y otras visitas de trabajo y actividades dentro de este ámbito son:

- Secretaría de Industrias de Defensa de la Presidencia de la República de Türkiye, Departamento de Cooperación Internacional.

- Ministerio de la Defensa Nacional de la República de El Salvador, el Estado Mayor Conjunto de la Fuerza Armada (EMCFA).

3. En caso necesario, podrá incorporarse a la Comisión personal experto de las Fuerzas Armadas, instituciones y empresas de la industria de la defensa de cada Parte.

4. Órganos competentes: Realizarán todos los procesos desde la determinación de la cooperación definida en el artículo 4 hasta la realización de común acuerdo. Para ello, en caso de ser necesario, se coordinarán con los funcionarios públicos, personal académico, personal militar y funcionarios de empresas locales en sus propios países.

5. La Comisión se reunirá alternativamente en las fechas mutuamente acordadas.

6. La Comisión resolverá las controversias que surjan de la interpretación e implementación de este Acuerdo, a través de negociaciones de conformidad con el Artículo XVII.

ARTÍCULO VIII
PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL

1. Derechos y obligaciones de las Partes con respecto a sus derechos de propiedad intelectual e industrial, derechos de producción dentro de sus propios territorios, emisión de la licencia de producción, preservación de patentes sobre nuevos productos e invenciones realizadas en el marco de proyectos conjuntos y la transferencia de tecnología se determinará individualmente para cada proyecto. Las Partes, en el marco de su legislación nacional y de los acuerdos internacionales de los que sean parte, protegerán efectivamente los derechos de propiedad intelectual que se establezcan y transfieran sobre la base de este Acuerdo. En el contexto de este Acuerdo, se entiende por propiedad intelectual el significado que se le atribuye en el artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.

2. Nada en este Acuerdo se tomará como una autoridad o un permiso para regir el uso, intercambio o divulgación de información en la que cualquier derecho de propiedad intelectual o industrial existente o adquirido asociado con Información Clasificada, sin la autorización específica por escrito del propietario de estos derechos, sea su titular una de las Partes o un Tercero.

3. Las Partes respetarán los derechos de propiedad intelectual e industrial y otras limitaciones relativas a la reproducción, duplicación, utilización o distribución de todos los materiales, productos e información que sean divulgados por la otra Parte en el marco de este Acuerdo.

4. Las obligaciones establecidas en el Acuerdo en materia de protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial continuarán aplicándose incluso después de la terminación de este Acuerdo.

ARTÍCULO IX
PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA, DOCUMENTOS Y MATERIALES

1. Las Partes acuerdan que los siguientes niveles de clasificación de seguridad son equivalentes y corresponden a los niveles de clasificación de seguridad especificados en el cuadro que figura a continuación:

TURCO:	INGLÉS:	ESPAÑOL:
ÇOK GİZLİ	TOP SECRET	SECRETA
GİZLİ	SECRET	SECRETA
ÖZEL	CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
HİZMETE ÖZEL	RESTRICTED	RESERVADA
TASNİF DIŞI	UNCLASSIFIED	PÚBLICA

2. Ambas Partes se comprometen a marcar la Información Clasificada recibida en virtud del presente Acuerdo de conformidad con sus niveles de clasificación de seguridad nacional y con las marcas equivalentes que se muestran en la tabla anterior.

3. Las Partes tomarán todas las medidas necesarias para la protección de la Información Clasificada generada o transferida como resultado de la cooperación mutua de conformidad con las leyes nacionales y el presente Acuerdo y también garantizarán, al menos, la misma protección para dicha información según lo estipulado para su propia Información Clasificada con un nivel de seguridad equivalente.

4. La Parte Receptora no transmitirá Información Clasificada a un Tercero u otra institución/organización en su sitio sin autorización previa por escrito de la Parte Originadora.

5. Las obligaciones establecidas en el Acuerdo en materia de protección de la información clasificada y prevención de su divulgación continuarán vigentes incluso después de la terminación del Acuerdo.

6. El nivel de clasificación de seguridad que se dará a la información generada en el proceso de cooperación mutua de las Partes sólo podrá ser determinado, modificado o desclasificado por consentimiento mutuo. En caso de desacuerdo sobre el nivel de clasificación de seguridad que se dará a dicha información, las Partes adoptarán el nivel superior propuesto por cualquiera de ellas.

7. En caso de violación de la Información Clasificada o sospecha de violación o en caso de que dicha información sea revelada a una persona no autorizada, la Parte en la que se haya producido o se pueda haber producido la infracción o revelación tomará todas las medidas necesarias de acuerdo con sus leyes y reglamentos nacionales e informará inmediatamente a la otra Parte de esta situación, así como de las medidas adoptadas y sus resultados.

8. La forma en que se transferirán la información y los documentos Confidenciales y Secretos se determinará de mutuo acuerdo caso por caso.

ARTÍCULO X
COMPROMISOS DE LAS PARTES DERIVADOS DE OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

Las disposiciones de este Acuerdo no afectarán los compromisos de las Partes derivados de otros acuerdos internacionales de los que cualquiera de los países sea Parte y no se utilizarán en contra de la legalidad, los intereses, la seguridad y la integridad territorial de otros Estados.

ARTÍCULO XI
ASUNTOS LEGALES

1. La Delegación invitada y sus dependientes estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes y a la jurisdicción penal de la Parte Anfitriona durante su presencia en el territorio de la misma, incluyendo su entrada, estadía y salida.

2. En caso de que cualquiera de la Delegación Invitada o sus dependientes sea detenido o arrestado, la Parte Anfitriona informará de inmediato a la Parte Remitente de esta situación.

3. En caso de que cualquiera de la Delegación Invitada o sus dependientes se enfrente a una investigación o juicio en la Parte Anfitriona, tendrá derecho a la protección jurídica generalmente aceptada, que no será inferior a la que gocen los nacionales de la Parte Anfitriona.

4. Las actividades de la Delegación Invitada podrán ser terminadas por las Autoridades Competentes definidas en el Artículo VI si violan la ley de la Parte Anfitriona.

5. La Parte Remitente conservará la jurisdicción disciplinaria exclusiva sobre la Delegación invitada dentro del territorio de la Parte Anfitriona.

ARTÍCULO XII
ASUNTOS ADMINISTRATIVOS

1. No se asignará al Personal Invitado ninguna misión distinta de las especificadas en este Acuerdo o que se especifiquen en los acuerdos complementarios y de implementación, memorandos de entendimiento, protocolos y arreglos que se suscriban de conformidad con este Acuerdo.

2. La Parte Anfitriona se esforzará por proporcionar el equipo requerido para la ejecución de las actividades definidas en este Acuerdo, cuando sea necesario.

ARTÍCULO XIII
ASUNTOS FINANCIEROS

1. Durante las visitas que se realicen en el ámbito del Acuerdo, será un principio general que el país anfitrión proporcione el transporte interior y, de ser posible, el servicio de alojamiento.

2. La Parte Anfitriona decidirá, en el marco de su legislación, si las actividades se organizan de forma gratuita ó con tarifas vigentes o reducidas.

3. La Delegación invitada saldará sus propias deudas y las de sus dependientes cuando abandone la Parte Anfitriona de una vez por todas.

4. La Delegación invitada y sus dependientes estarán sujetos a la legislación fiscal vigente en la Parte Anfitriona durante su entrada, estadía y salida.

ARTÍCULO XIV
OTROS ASUNTOS

1. La Parte Remitente se reserva el derecho de retirar a su personal cuando lo considere necesario. La Parte Anfitriona adoptará todas las medidas para el retorno del personal tan pronto como reciba tal solicitud.

2. En caso de fallecimiento de cualquier personal invitado o dependiente, la Parte Anfitriona informará a la Parte Remitente, transportará el cuerpo al aeropuerto internacional más cercano dentro de su territorio, procurará la agilización de los trámites o documentación legal a través de los canales diplomáticos y tomará las medidas de protección sanitaria correspondientes hasta la entrega del mismo.

ARTÍCULO XV
DAÑO/PÉRDIDA E INDEMNIZACIÓN

1. La Parte Remitente será responsable de los daños causados por el personal invitado y sus dependientes.

2. Se aplicarán las leyes de la Parte Anfitriona, incluidas las reclamaciones de Terceros, en caso de daños y pérdidas de personas, bienes y medio ambiente.

3. A menos que resulte de mala conducta dolosa o negligencia grave, cada Parte renunciará a todas sus reclamaciones contra la otra Parte por daños o pérdida de bienes y medio ambiente y por lesiones o muerte sufridas por cualquiera de su personal, durante y a consecuencia del desempeño de sus funciones oficiales.

ARTÍCULO XVI
TRÁMITES DE ADUANAS Y PASAPORTES

1. La Delegación Invitada y sus dependientes estarán sujetos a las normas aplicables a los extranjeros dentro del territorio de la Parte Anfitriona.

2. Al entrar y salir del país de la Parte Anfitriona, el personal invitado y sus dependientes estarán sujetos a los trámites aduaneros y de pasaporte previstos en la legislación de la Parte Anfitriona. No obstante, la Parte Anfitriona facilitará los trámites administrativos de conformidad con su legislación.

ARTÍCULO XVII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Las Partes resolverán las controversias que surjan con motivo de la interpretación o implementación de este Acuerdo, mediante negociaciones. Durante el proceso de solución, las Partes continuarán cumpliendo con sus obligaciones.

2. En caso que la disputa no pueda ser resuelta dentro de los 90 días siguientes a su evaluación, se tratará a nivel de la Secretaría de Industrias de Defensa de la Presidencia de la República de Türkiye y el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de El Salvador. Si no se puede llegar a una solución a este nivel, el Acuerdo podrá darse por terminado de acuerdo con el procedimiento de terminación prescrito.

ARTÍCULO XVIII
ENMIENDA

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer, por la vía diplomática, modificaciones o revisiones del presente Acuerdo, si así lo requiere.

2. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XIX que regula la entrada en vigor de este Acuerdo. Todas las enmiendas y revisiones se harán por escrito.

ARTÍCULO XIX
RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se notifiquen mutuamente por la vía diplomática, la finalización de sus trámites legales internos requeridos para la ratificación y entrada en vigor.

ARTÍCULO XX
DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indefinido.

2. Cada Parte podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento notificando a la otra Parte por escrito a tal efecto a través de los canales diplomáticos. En este caso, este Acuerdo se dará por terminado 90 días después de la fecha de recepción de la notificación.

3. Las disposiciones de terminación no afectarán la ejecución de proyectos, programas y contratos acordados e iniciados antes de la terminación de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo, por duplicado, en dos ejemplares originales en los idiomas turco, castellano e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

EN NOMBRE DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE

Prof. Haluk GÖRGÜN
Secretario de Industrias de la Defensa

Fecha: 16 / 04 / 2025

EN NOMBRE DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

René Francis MERINO MONROY
Ministro de la Defensa Nacional

Fecha: 3 / 3 / 2025

AGREEMENT

ON DEFENCE INDUSTRY COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

AGREEMENT ON DEFENCE INDUSTRY COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

PREAMBLE

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to each as the "Party" and collectively as the "Parties");

Emphasizing that the friendship and cooperation relations, which shall be further developed and strengthened on the basis of the principles of mutual benefit and equality of rights, shall contribute to the mutual interests of both countries, as well as to the peace and security of the world,

Expressing their desire to develop the defence industry cooperation by utilizing their scientific and technical capabilities in the field of modern defence and security systems,

Adhering to the principles of reciprocity and mutual respect, have agreed on the following issues:

ARTICLE I
PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish cooperation in the field of defence industry between the Parties by improving the defence industry capabilities of the Parties through more effective cooperation in the fields of development, production, procurement, sustainment of defence goods and services, and relevant technical and logistic support.

ARTICLE II
SCOPE

This Agreement covers the principles of mutual cooperation activities in the field of defence industry between the Parties or the government agencies or private organizations approved by the Parties.

ARTICLE III
DEFINITIONS

1. "Agreement" means Agreement on Defence Industry Cooperation between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of El Salvador.

2. "Defence Industry Goods and Services" means any kind of weapons, equipment systems and platforms used for defence and security and their spare parts, sub-systems and any training and consultancy services regarding these.

3. "Cooperation" means activities undertaken by the Parties based on the principle of reciprocity for the purposes of this Agreement in accordance with their relevant applicable laws and regulations.

4. "Sending Party" means the Party that sends personnel, material and equipment to the country of the Receiving Party in line with the purposes of this Agreement.

5. "Host Party" means the Party receiving personnel, material and equipment sent by the Sending Party to its country for the implementation of this Agreement.

6. "Guest Delegation" means the military and/or civil personnel of a Party sent to the country of the other Party for the implementation of this Agreement.

7. "Third Party" means any person or entity or organisation or a government of a country or a state or an international organisation or their legal representatives other than the Parties.

8. "Intellectual and Industrial Property Rights" means intellectual and industrial property rights arising from current universal agreements and norms.

9. "Commission" means the group established by the Parties to fulfil the execution of this Agreement.

10. "Dependants" means the first-degree relatives of the person as mother, father, children and also his/her wife/husband.

ARTICLE IV
COOPERATION FIELDS

The Parties shall cooperate in the following fields regarding the defence industry:

1. Direct procurement, development, production of any kind of defence industry products and services needed by the security organizations of the Parties.

2. Maintenance/sustainment/modernization of systems and platforms in inventory.

3. Any kind of training cooperation and exchange of documents between the parties through technology transfer.

ARTICLE V
IMPLEMENTATION PRINCIPLES

1. The enforcement and details of the implementation of this Agreement shall be subject to the ratification processes prescribed in the domestic law of the Parties and shall be defined through

complementary and implementation agreements, memoranda of understandings, protocols and contracts and in accordance with the provisions of this Agreement.

2. In principle, the Parties shall cooperate only in the fields related to their own defence industries. The inclusion of issues in cooperation that are within the interest of the Third Parties shall be possible through mutual agreement between the Parties.

ARTICLE VI
COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

- For the Government of the Republic of Türkiye: Secretariat of Defence Industries of the Presidency of the Republic of Türkiye.
- For the Government of the Republic of El Salvador: Ministry of National Defence of the Republic of El Salvador.

ARTICLE VII
COMPETENT BODIES

1. The delegation of Secretariat of Defence Industries of the Presidency of the Republic of Türkiye shall be headed by the Secretary or a representative authorized by the Secretary, whereas the delegation of the Ministry of National Defence of the Republic of El Salvador shall be headed by the Minister of National Defence or a representative authorized by him.

2. The points of contact which shall be responsible for organizing and coordinating the meetings and other working visits and activities within this scope are:

- Secretariat of Defence Industries of the Presidency of the Republic of Türkiye, Department of International Cooperation.
- Ministry of National Defence of the Republic of El Salvador, the Joint Chiefs of Staff of the Armed Forces.

3. Where necessary, expert staff from the Armed Forces, institutions and defence industry companies of each Party may be included in the Commission.

4. Competent bodies: They shall carry out all the processes from the determination of the cooperation defined in Article 4 to the realization by mutual agreement. For this purpose, where necessary, they shall coordinate with public officials, academic personnel, military personnel and local company officials in their own countries.

5. The Commission shall meet alternately on the mutually agreed dates.

6. The Commission shall settle disputes, arising from the interpretation and implementation of this Agreement, through negotiations in accordance with Article XVII.

ARTICLE VIII
PROTECTION OF INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

1. Rights and obligations of the Parties concerning their intellectual and industrial property rights, production rights within their own territories, issuance of the production license, preservation of patents on new products and inventions realized within the framework of joint projects and technology transfer shall be determined individually for each project. The Parties, within the framework of their national legislation and international agreements to which they are party, shall effectively protect intellects property rights to be established and transferred on the basis of this Agreement. In context of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

2. Nothing in this Agreement shall be taken as an authority or a permission to govern the use, exchange or disclosure of information in which any existing or acquired Intellectual or Industrial Property Rights associated with Classified Information, without specific written authorization of the owner of these rights, whether the owner is one of the Parties or a Third Party.

3. The Parties shall abide by the intellectual and industrial property rights and other limitations concerning reproduction, duplication, utilization or distribution of all materials, products and information which are released by the other Party within the framework of this Agreement.

4. Liabilities established in the Agreement regarding the protection of Intellectual and Industrial Property Rights shall continue to be applied even after the termination of this Agreement.

ARTICLE IX
PROTECTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION, DOCUMENTS AND MATERIALS

1. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the table below:

TURKISH:	ENGLISH:	SPANISH:
ÇOK GİZLİ	TOP SECRET	SECRETA
GİZLİ	SECRET	SECRETA
ÖZEL	CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
HİZMETE ÖZEL	RESTRICTED	RESERVADA
TASNİF DIŞI	UNCLASSIFIED	PÚBLICA

2. Both Parties commit themselves to mark the Classified Information received under this Agreement in compliance with their national security classification levels and with the equivalent markings displayed in the table above.

3. The Parties shall take all the necessary measures for the protection of the Classified Information generated or transferred as a result of the mutual cooperation in compliance with the national laws and this Agreement and shall also ensure, at least, the same protection for such information as stipulated for their own Classified Information with an equivalent level of security.

4. The Recipient Party will not transmit Classified Information to a Third Party or another institution/organization in its site without prior written authorization from the Originating Party.

5. Liabilities established in the Agreement regarding protection of classified information and prevention of its disclosure shall continue to apply even after the termination of the Agreement.

6. The level of security classification to be given to the information generated in the process of the mutual cooperation of the Parties shall only be determined, amended or declassified by mutual consent. In case of disagreement on the level of security classification to be given to such information, the Parties shall adopt the higher level proposed by any of them.

7. In case the Classified Information is breached or there is suspicion of breach or in case such information is disclosed to an unauthorized person, the Party where the breach or disclosure have occurred or may have occurred shall take all the necessary measures in accordance with its national laws and regulations and shall immediately inform the other Party of this situation as well as of the measures taken and their outcomes.

8. The manner in which Confidential, Secret and Top-Secret information and documents shall be transferred shall be determined by mutual agreement on a case-by-case basis.

ARTICLE X
COMMITMENTS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Parties arising from any other international agreements to which either country is a Party and shall not be used against the legality, interests, security and territorial integrity of other states.

ARTICLE XI
LEGAL ISSUES

1. Guest Delegation and their Dependants shall be subject to the laws and regulations in force and criminal jurisdiction of the Receiving Party during their presence in the territory of the Host Party including their entry, stay and departure.

2. In case any of the Guest Delegation or their Dependants is detained or arrested, the Host Party shall promptly inform the Sending Party of this situation.

3. In case any of the Guest Delegation or their Dependants faces a legal investigation or trial in the Host Party, he or she shall be entitled to the right of generally accepted legal protection, which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the Host Party.

4. The activities of the Guest Delegation could be terminated by the Competent Authorities defined in Article VI if they violate the law of the Host Party.

5. The Sending Party shall retain exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Delegation within the territory of the Host Party.

ARTICLE XII
ADMINISTRATIVE MATTERS

1. No mission shall be assigned to the Guest Personnel other than the ones specified in this Agreement or to be specified in the complementary and implementation agreements, memorandum of understanding, protocols and arrangements to be signed in accordance with this Agreement.

2. The Host Party shall make effort to provide the equipment required for the execution of the activities defined in this Agreement, where necessary.

ARTICLE XIII
FINANCIAL MATTERS

1. During the visits to be made within the scope of the Agreement, it shall be a general principle that the host country shall provide inland transportation and if possible, accommodation service.

2. The Host Party shall decide within the framework of its legislation whether the activities are organized free of charge or at current or reduced charges.

3. The Guest Delegation shall clear their own debts and those of their Dependants' when they leave the Host Party once and for all.

4. The Guest Delegation and their Dependants shall be subject to the tax legislation in effect in the Host Party during their entry, stay and departure.

ARTICLE XIV
OTHER ISSUES

1. The Sending Party reserves the right to recall its personnel when deemed necessary. The Host Party shall adopt all the measures for the return of the personnel as soon as it receives such a request.

2. In case of the death of any Guest Personnel or any Dependant, the Host Party shall inform the Sending Party, transport the body to the nearest international airport within its territory, will seek to expedite legal procedures or documentation through diplomatic channels and take appropriate health protection measures until the delivery thereof.

ARTICLE XV
DAMAGE/LOSS AND COMPENSATION

1. Sending Party shall be liable for damage caused by the Guest Personnel and their Dependants.

2. The laws of the Host Party shall apply, including third person claims in case of the damage and loss of persons, goods and environment.

3. Unless resulted from wilful misconduct or gross negligence, Each Party shall waive all its claims against the other Party for damage or loss of goods and environment and for injury or death suffered by any of its personnel, during and as consequence of the performance of official duty.

ARTICLE XVI
CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

1. The Guest Delegation and their Dependants shall be subject to the rules applicable to foreigners within the territory of the Host Party.

2. When entering and leaving the country of the Host Party, the Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the customs and passport procedures foreseen in the Host Party's law. However, the Host Party shall facilitate administrative formalities in compliance with their legislation.

ARTICLE XVII
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Parties shall settle the disputes that are to arise due to the interpretation or implementation of this Agreement, through negotiations. During the settlement process, the Parties shall continue to fulfil their liabilities.

2. In case the dispute cannot be settled within 90 days following its assessment, it shall be handled at the level of Secretariat of Defence Industries of the Presidency of the Republic of Türkiye, and of the Ministry of National Defence of the Republic of El Salvador. If no solution can be reached at this level, the Agreement may be terminated in accordance with the prescribed termination procedure.

ARTICLE XVIII
AMENDMENT

1. Either Party may propose, through diplomatic channels, amendments or revision of this Agreement if so required.

2. Agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article XIX regulating the entry into force of this Agreement. All amendments and revisions shall be done in writing.

ARTICLE XIX
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the ratification and entry into force.

ARTICLE XX
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for indefinite period.

2. Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated 90 days after the date of the receipt of the notification.

3. The provisions of termination shall not affect the implementation of projects, programs and contracts agreed upon and initiated before the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement, in duplicate, in two original copies in the Turkish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

Prof. Haluk GÖRGÜN
Secretary of Defense Industries

Date: 16 / 04 / 2025

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR

René Francis MERINO MONROY
Minister of National Defence

Date: 3 / 3 / 2025